



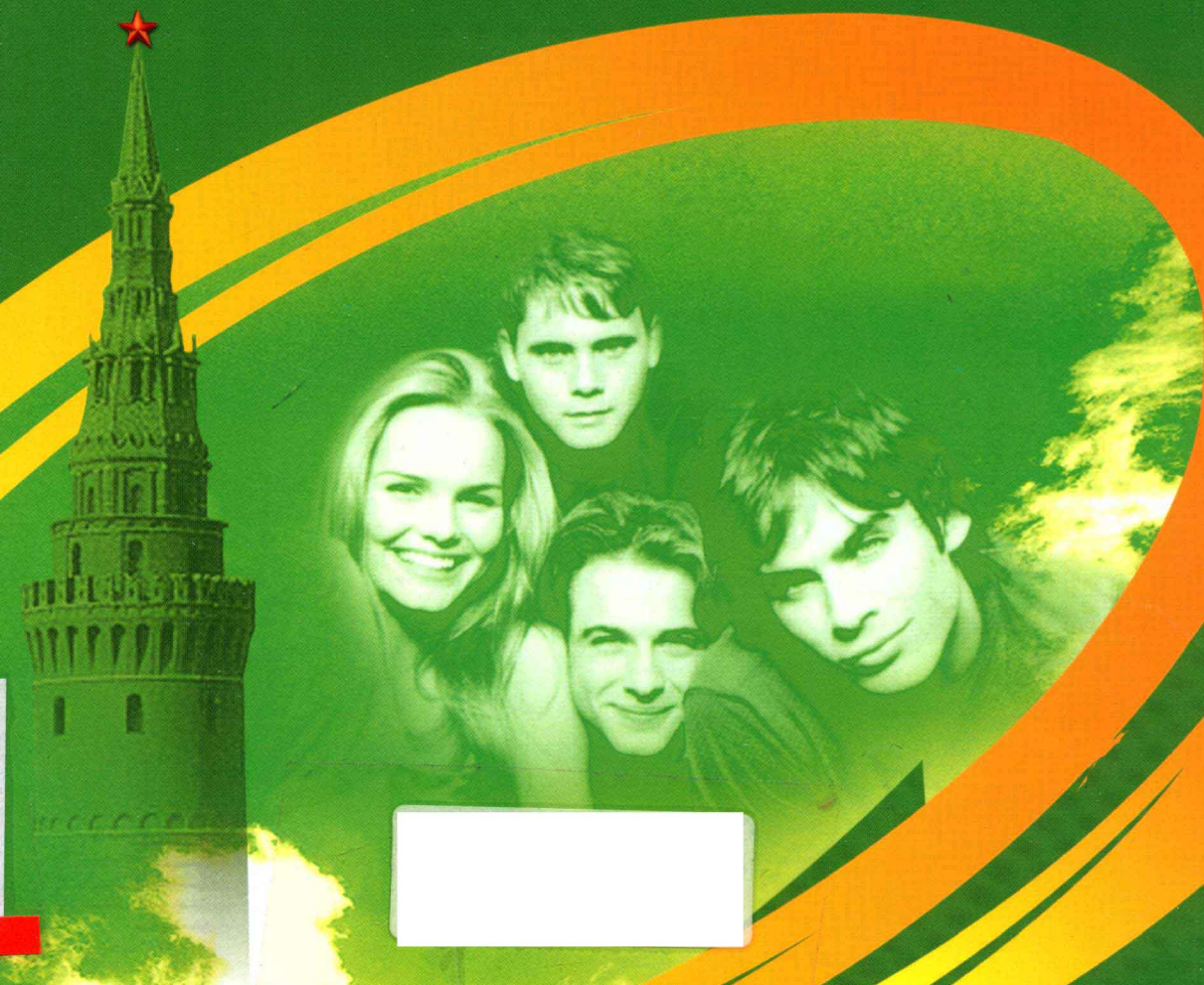
21世纪大学俄语系列教材

普通高等教育“十一五”国家级规划教材

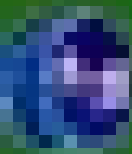
俄语8 (全新版)

РУССКИЙ ЯЗЫК

黑龙江大学俄语学院 编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



北京语言大学
北京语言大学
北京语言大学

俄语 8

听力理解

听力理解 听力理解 听力理解 听力理解 听力理解

北京语言大学俄语系编



黑龙江大学俄语学院 编

总主编 邓军 郝斌 赵为



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

РУССКИЙ ЯЗЫК

俄语 ⑧

(全新版)

主 编 邓 军

副主编 Г. П. Фаустова



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

俄语(8)(全新版)/邓军主编. —北京:北京大学出版社, 2011.6
(21世纪大学俄语系列教材)

ISBN 978-7-301-18942-9

I. 俄… II. 邓… III. 俄语—高等学校—教材 IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 099833 号

书 名: 俄语(8)(全新版)

著作责任者: 邓 军 主编

责任编辑: 李 哲 张 冰

标准书号: ISBN 978-7-301-18942-9/H·2839

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634 出版部 62754962

电子邮箱: zbing@pup.pku.edu.cn

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

787 毫米×1092 毫米 16 开本 6.75 印张 160 千字

2011 年 6 月第 1 版 2011 年 6 月第 1 次印刷

定 价: 20.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

21世纪大学俄语系列教材

顾问 白春仁 李明滨 张会森

编委会 (以汉语拼音为序)

- 丛亚平 山东大学
刘利民 首都师范大学
苗幽燕 吉林大学
史铁强 北京外国语大学
孙玉华 大连外国语学院
王加兴 南京大学
王铭玉 黑龙江大学
王松亭 解放军外国语学院
王仰正 浙江大学
夏忠宪 北京师范大学
杨 杰 厦门大学
张 冰 北京大学出版社
张 杰 南京师范大学
查晓燕 北京大学
赵 红 西安外国语大学
赵爱国 苏州大学
赵秋野 哈尔滨师范大学
郑体武 上海外国语大学

总序

黑龙江大学俄语学院有六十余年的俄语教学历史,在长期的俄语教学实践中形成了一套独具特色的教学方法,并在此基础上编写出了俄语专业系列教材,被国内多所院校俄语专业的师生所使用。其中《俄语》曾在全国专业俄语和非专业俄语范围内广泛使用,通过这套教材培养出了数以万计的俄语高级人才。

黑龙江大学俄语教材的编写原则历来是从我国俄语的教学实情出发,兼顾不同起点学生的俄语学习需求。在总结多年教学经验的基础上,本套《俄语(全新版)》依旧采用低起点教学原则,从语音导论开始,到最后篇章修研结束。其编写主线仍以语法为纲,酌情引入不同专题内容。低年级阶段以教学语法为基础,高年级阶段以功能语法为纲,以适合众多俄语专业基础阶段和提高阶段的学生使用。

本教材参考目前俄罗斯较新教材的编写原则,紧密联系中国国情,结合黑龙江大学多年来的俄语教学实际,注重日常生活交际,突出实用性,保障常用词汇数量,保障典型句式数量。教材内容更贴近生活、更贴近现实,使学生可以通过本套教材的学习了解俄罗斯人的生活习俗、行为方式、思想方法以及人际交往模式。

教材在编写原则上力求反映出 21 世纪的俄罗斯风貌及当今时代俄语的最新变化。本教材在充分领会新教学大纲的基础上,以最新的外语教学理论为指导,在编写理念、素材选取、结构设计等方面都力求体现和满足俄语专业最新的教学要求,集多种教学模式和教学手段为一体,顺应社会和时代的发展潮流,突出素质教育思想,注重教授语言知识与培养言语技能的有机结合。

本教材共分为 8 册,包括学生用书、教师用书、配套光盘、电子课件等相关配套出版物。其中 1 至 4 册为基础阶段用书,5 至 8 册为提高阶段用书。对于非俄语专业学生来说,1 至 4 册的内容足以为其以后阅读专业教材打下良好的基础。5 至 6 册中适量选用了不同专业方向的素材,以有助于不同专业的学生以后的专业资料阅读和把握。而对于以俄语为专业的学生来说,我们认为,除熟练地掌握前 6 册内容之外,熟悉 7 至 8 册的内容对他们未来顺利地工作将不无裨益。

本套《俄语(全新版)》被教育部批准为普通高等教育“十一五”国家级规划教材。编者在编写过程中得到中俄高校专家教师的大力支持和关注。任课院校教师的反馈意见和建议,使我们的编写工作更有针对性,更能反映教学的需求,我们对此深表谢忱!

邓军 郝斌 赵为

2008 年 4 月

前 言

《俄语》(全新版)第8册适用于本科毕业班学生、研究生和其他有一定基础的俄语爱好者。

本册共10课,每课包括主课文、注释、练习等内容。本册教材所选取的课文有利于学生在已有的知识基础上深入了解俄罗斯国情以及社会生活、经济、文化等方面的知识。编者在本册教材中突出了连贯话语训练和创造性的言语训练,力求使学习者提高各类言语技能和学习效率。而课后练习体系将为学习者提供一个很好的学习平台,要求学生做一些必要的案头工作,培养其独立工作能力,从而有助于学生发挥学习的主动性和创造性。

编者希望广大俄语学习者掌握自主、探索性的学习方法,使自己的俄语水平又上一个台阶。

编 者

2011年1月

目 录

УРОК 1	1
Мир спасет слово	1
Комментарии	4
Задания	6
УРОК 2	10
Столицы России	10
Текст 1 Москва. Основные сведения	10
Текст 2 Санкт-Петербург. Основные сведения	13
Комментарии	15
Задания	17
УРОК 3	21
Эти странные русские	21
Комментарии	30
Задания	31
УРОК 4	34
Руководитель и лидер	34
Комментарии	39
Задания	40
УРОК 5	44
Рыночная экономика в России	44
Текст 1 Сущность и основные черты	44
Текст 2 Другая жизнь	47
Текст 3 Золотая клетка	48
Комментарии	49
Задания	50

УРОК 6	53
25-летние: о чем они переживают	53
Комментарии	58
Задания	59
УРОК 7	63
Свадьба не может пройти незаметно	63
Комментарии	66
Задания	68
УРОК 8	71
Не бросайте стариков	71
Комментарии	75
Задания	75
УРОК 9	78
За стеной	78
Комментарии	84
Задания	85
УРОК 10	89
Не верьте мифам о ваших эмоциях!	89
Текст 1 Миф первый	89
Текст 2 Миф второй	90
Текст 3 Миф третий	91
Текст 4 Миф четвертый	92
Комментарии	95
Задания	96

УРОК 1



Мир спасет слово

*Ржавеет золото и истлевает сталь
Крошится мрамор. К смерти все готово
Всего прочнее на земле печаль
И долговечно царственное слово.*

А. А. Ахматова

Царственное слово — это, несомненно, не то, что слетает с наших уст в будничной суете, когда мы спешим обменяться необходимыми репликами. Царственное слово является вдохновенному поэту в минуты его творческого взлета и остается на века в сокровищнице художественных образов, запечатленное памятью многих поколений. Этому царственному слову обязана красотой и образностью художественная речь.

Искусству художественного слова нас учат русские писатели.

Такие, как

Бондарев Юрий Васильевич

— Сейчас пишу мало: после глазной операции врач запретил. С нетерпением жду конца моего карантина, и тогда уже серьезно сяду за работу над романом, главная мысль которого — трагическое движение нашего общества. Писать нужно именно о нашей российской реальности XX и XXI веков. Сегодня, по-моему, мы в большинстве своем лишены воображения, а значит — чувства. Современное общество занято исключительно практическими целями, материальными мыслями. Народ развращают.

— **Но это следствие. А в чем причины такого состояния?**

— После того как людьми власть имущими были произнесены сакраментальные слова: плюрализм, демократический либерализм и т. п., настежь распахнулись ворота перед нашими СМИ. И высокое понятие о свободе превратили в непристойную вседозволенность. Слово «любовь» — одно из священных, божественных состояний, которое получило человечество и в которое вложило

чистейший, душевный и физический смысл, заменили ветренным и вульгарным — «секс». Распущенность сейчас безгранично господствует и на телевидении, и в театре, литературе. Сколько убийств, тошнотных извращений, аномалий мы видим по телевизору! Идет растление наших детей, беззастенчивое развращение нашего когда-то очень чистого народа. Мои ровесники, вернувшиеся после войны, пройдя все, круги ада, сквозь кровь, пот, потери и нелегкие победы, боялись поцеловать девушку. А ребята-то были смелые, сильные, здоровые, обстрелянные, насквозь пропитанные порохом, не раз встречавшиеся со смертью. Таких сейчас нет. Наше поколение вымерло, остались единицы, к горькому сожалению, оно, наше поколение, вместе с народом принесло на своих плечах общечеловеческую победу и спасло мир. Но человечество не всегда бывает благодарно.

Литература советских времен была в общем искренней литературой. И она воспитала тех ребят, которые в 17 лет пошли на войну, не посрамив землю русскую и любовь к матерям и отцам своим. Нет, мы не были святыми, но в те годы сумели воздействовать на нас большим патриотическим чувством. Мы в атаку с лозунгами не ходили. Мы ходили с несколькими крутыми, непечатными словами. Мы не были наштипованы лозунговым официозом, но были патриотами без пышных определений. Сегодня патриотизм пытаются усиленно скомпрометировать и почти уже скомпрометировали; иные патриоты оказались замешаны в не очень красивых делах, связанных с шуршанием бумажек в руках; эти патриоты с одной стороны баррикад скачком зайца переметнулись на другую.

Невыносимо испортился вкус читателей и, в первую очередь, язык «новой русской» словесности. «Лавина» книг, далеких от серьезной литературы, обморочно обрушилась на читателя. Можно ли было это остановить? Можно. Надо было ввести умную цензуру. Не надо ее бояться. У меня не было напечатано ни одного романа без глаза цензуры. Ночами мы сидели с цензорами, пили кофе, курили и спорили. Я отделялся двумя, тремя фразами, несколькими словами, оставляя тот же смысл. Сейчас же все печатается.

— **Спрос рождает предложение.**

— Беда нашей культуры. Но не думаю, что подобную литературу будут покупать все время. Мои знакомые, серьезные ученые, говорят о катастрофе, которая надвигается на наш мир. Ванга предсказала ее в 3000 году, ученые предсказывают гораздо раньше. Но всегда есть надежда. Если мир спасется красотой, по Достоевскому, то в эту красоту в первую очередь войдет красота дивная и волшебная, совершенно несравненная красота лика Костромской

Божьей Матери, печальное нежное материнство Сикстинской Мадонны Рафаэля, загадочность, улыбка Моны Лизы Леонардо да Винчи. Но помимо этого войдет еще и таинство деторождения, которое является чудом из чудес, несмотря на то, что мы знаем о клонировании. И самое главное, в красоту войдет слово, которое вбирает в себя всю радость, всю боль, всю надежду, милосердие, все то, что сделало человека человеком. Но где это космическое слово, которое должно вселить надежду в бессмертие человека и Земли? Мы пока не способны его разгадать. Богатство — это ограбление.

— **Что мешает?**

— Мешает болезнь, которая возникла из-за воздействия чуждого слова на наш народ. Я бы назвал эту болезнь манией богатства. Когда мне кто-нибудь говорит: «Хочу быть миллионером!» — я спрашиваю: «Как»? Ведь всякое богатство, как говорили философы, есть ограбление. Богатыми становятся благодаря тому, что беднеют другие. Деньги нужны в той мере, в которой они могут обеспечить жизнь человека. Но сегодня желание приобрести деньги переросло в страсть. Это очень горько, потому что деньги изменяют, портят людей. Когда у малокультурного человека вдруг появляется куча денег, он не знает, что с ними делать. А если догадывается, как быстро обогатиться, то это всегда приводит к антиморальному, бесчеловечности.

Вот все думают, что только экономика спасет нас. Нет. Это непростительное заблуждение. Спасет культура. Слово. Книги. Журналы. Газеты. Телевидение. Радио. Однако сегодня культура опустилась на опасный низкий уровень. В ней, культуре, много шипов, и особенно болезненно они впиваются, когда спускаешься по ее лестнице вниз на животе.

— **Но если люди не хотят другой культуры, многим нравится сегодняшнее состояние общества. Возвращаться к прошлому, в котором, как вы говорите, и культура и литература были лучше, выше, чище, они не хотят.**

— Это возможно, а потому очень страшно. Если люди довольны сегодняшним уровнем культуры, «кусочком хлеба без масла», это самое угрожающее положение для общества.

В нашей стране чрезвычайно долго был период хаоса. Люди, их жизненные ценности изменились разительно. Ведь во время приватизации каждый думал, что на ваучер он приобретет две «Волги». Никто не стал таким владельцем. За это время ушло не одно поколение. А молодежь всего не знает о нашем прошлом. Как бы ни хмурились на некоторые вещи, которые были в советское время, но мы все получили: бесплатное образование, за маленькую зарплату могли относительно

безбедно жить и есть бутерброды с маслом. Вот сейчас пишут: «Не было колбасы». Какой колбасы не было? В магазины надо было ходить, и вы увидели бы колбасы и тамбовские окорока. Вспомните, какое было медицинское обслуживание, какие были детские сады, Дома пионеров, санатории. У 50 процентов населения были отдельные квартиры. И вот я спрашиваю самого себя: а что сейчас делать нашей молодежи? За учебу нужно платить огромные деньги, устроиться на работу — целая проблема. Как им выживать? Но ведь только на молодежь наша надежда. И все — таки смогут ли они вывернуться из всех сложных проблем и активно вступить в движение общества? Кто им поможет? Такого товарищества, чувства локтя среди людей, какое было прежде, нет. Вернуть это сложно: попробуйте разбить яйцо, а потом склеить его. Сумеете? Нет. Но надежда все же остается.

Комментарии

1. Юрий БОНДАРЕВ — родился 15 марта 1924 года в Орске Оренбургской обл. Участник войны, младший лейтенант. Окончил Чкаловское артиллерийское училище и Литературный институт. Известность принесли произведения о войне: «Батальоны просят огня», «Последние залпы», «Тишина», «Горячий снег» и др. Герой Социалистического Труда. Награжден орденами Ленина (дважды), Октябрьской Революции, Трудового Красного Знамени, Отечественной войны 2-й степени, «Знак Почета», медалями «За отвагу» (дважды) и др. В 1994 отказался от награждения орденом Дружбы народов в связи с 70-летием, написав в телеграмме Президенту РФ Б. Ельцину: «Сегодня это уже не поможет доброму согласию и дружбе народов нашей великой страны».
2. Сакраментальный — священный, заветный; обычный, традиционный; о словах: звучащих как заклинание; сакраментальная книга; сакраментальное начало чего-л.; сакраментальное выражение.
3. Крутые непечатные слова — чрезвычайно крайние в проявлении своих свойств, недопустимые в печати, в речевом употреблении и т. п. из-за непристойности, нецензурности.
4. Мы не были нашпигованы лозунговым официозом — не были снабжены в изобилии официальной правительственной информацией, т. е. призывами, в краткой форме выражающими руководящую идею, задачи или политические требования.
5. Ванга — Вангелия Пандева Гуштерова, урожденная Димитрова (31 января или

3 октября 1911 — 11 августа 1996) — известная во всем мире болгарская целительница и прорицательница. По заявлениям последователей, Ванга была ясновидящей, обладала способностью определять заболевания людей с большой точностью и предсказывать их дальнейшую судьбу. Способности этой женщины многие считают удивительными и уникальными.

6. Костромская Божья Матерь — Феодоровская Костромская икона Божией Матери — почитаемая в Русской церкви чудотворной икона Богородицы, хранится в Богоявленском соборе города Костромы. Предание приписывает ее авторство евангелисту Луке, иконография сходна с Владимирской иконой. Почитается как одна из святынь дома Романовых, поскольку предание связывает ее с призванием в 1613 году на царство основателя династии царя Федора Романова.

7. Сикстинская Мадонна Рафаэля — «Сикстинская Мадонна» — картина Рафаэля. Находится в Галерее старых мастеров в Дрездене (приобретена в 1754 году). Является одним из известнейших произведений итальянского Ренессанса.

Полотно было создано Рафаэлем в 1512–1513 годах для алтаря церкви монастыря Святого Сикста в Пьяченце по заказу Папы Юлия II в честь победы над французами, вторгшимися в Италию, и присвоения Пьяченце статуса Папской Области.

На картине изображены Мадонна с младенцем в окружении папы Сикста II, носящего сходство с Папой Юлием II, Святой Варвары, и двумя ангелочками внизу, под Мадонной глядящие снизу вверх на ее схождение. Фигуры образуют треугольник, поднятый занавес лишь подчеркивает геометрическое построение композиции.

8. Мона Лиза Леонардо да Винчи — самая знаменитая в мире картина, «Мона Лиза», творение Леонардо да Винчи, находится в Лувре. «Мона Лиза» была создана между 1503 и 1506 годами и окончательно доработана в 1510 году. До сих пор остается неясным, кто именно позировал великому мастеру. Заказ на картину художник получил от Франческо дель Джокондо, флорентийского торговца шелками, и большинство историков и искусствоведов полагают, что на портрете запечатлена Лиза Герардини, жена Джокондо, заказавшего портрет в честь рождения их второго сына.

Задания

- I. Ответьте на вопросы по тексту.
1. Что такое царственное слово?
 2. О чем сегодня, по мнению Ю. Бондарева, нужно писать?
 3. Во что превратилось понятие о свободе, чем заменили слово «любовь», как ведут себя иные патриоты, каким стал вкус читателей?
 4. По Достоевскому, мир спасется красотой, а что войдет в эту красоту?
 5. Что мешает обществу выздороветь? Как называет эту болезнь Ю. Бондарев?
 6. Ю. Бондарев говорит, что надежда все же остается. Прав ли он?

- II. Термин *полисемия* переводится на русский язык как *многозначность*, это означает, что слово может употребляться в разных значениях. Определите, в каком значении употреблены данные словосочетания, и каково значение в них лексической единицы «слово».

Слово — 1. Единица языка, служащая для называния отдельного понятия.

2. Речь, язык.

3. Высказывание, выражение, фраза.

4. Мнение, решение, вывод.

5. Пустая болтовня, разговоры, не подкрепленные делом.

6. Обязательство сделать, выполнить что-л.; обещание.

7. Публичное выступление, речь, устное официальное заявление и тп.

8. Литературное произведение в форме ораторской речи, проповеди или послания, повествование, рассказ.

9. Литературный текст (обычно к музыкальному произведению).

10. Достижение в какой-либо области.

Не находить слов (для чего). Слово за слово. Слова не добиться (от кого-н.).

Двух слов связать не может. Дар слова. Ловить на слове (кого-н.). Спасибо на добром слове. Понять друг друга без слов. Рассказать в немногих словах.

Перейти от слов к делу. Передать что-н. на словах. Со слов кого-н. Слово ранит. Слово лечит. Рассказать своими словами. По словам кого-н. Добр

только на словах. Вступительное слово. Заключительное слово. Последнее слово. Слово «О пользе стекла» (Ломоносов). «Слово о полку Игореве».

Сказать свое веское слово. Новое слово в технике. По последнему слову науки. Слово за вами. Не сдержат слова. Взял с него слово молчать. Романс на

слова А.С.Пушкина. Одним словом.

III. С помощью каких глаголов А. Ахматова показывает готовность к смерти вещей, предметов. Найдите в данном ряду глаголы с подобным значением, составьте с ними словосочетания:

ржаветь, истлевать, крошиться, разводиться, уходить, портиться, заплесневеть, прокиснуть, перегнуть, перегнуть, перепахать, отломить, рваться, разваливаться, износиться, протухнуть.

IV. Найдите в данном тексте слова общественно–политической лексики.

V. Среди лексических средств публицистического стиля отмечаются слова, имеющие стилистическую окраску и дающие социальную оценку. Составьте с ними предложения.

вседозволенность, развращение, мания (богатства), бесчеловечность, заблуждение, хаос, аномалия, извращение, официоз, катастрофа.

VI. Сравните определения и объясните, какую эмоционально–экспрессивную функцию они несут в тексте. Составьте с ними словосочетания:

царственный

непристойный

вдохновенный

ветренный

творческий

вульгарный

художественный

тошнотный

трагические

беззащитный

сакраментальный

крутой

священный

непечатный

божественный

малокультурный

обстрелянный

непростительный

дивный

пышный

волшебный

несравненный

VII. Приведите примеры царственного слова.

«Царственное слово является вдохновенному поэту в минуты его творческого взлета и остается на века в сокровищнице художественных образов, запечатленное памятью многих поколений».

VIII. Объясните следующие фразы своими словами.

1. Современное общество занято исключительно практическими целями, материальными мыслями.
2. Распушенность сейчас безгранично господствует и на телевидении, и в театре и литературе.
3. Наше поколение вымерло, остались единицы, к горькому сожалению, оно, наше поколение, вместе с народом принесло на своих плечах общечеловеческую победу и спасло мир.
4. Мы в атаку с лозунгами не ходили. Мы ходили с несколькими крутыми непечатными словами.
5. «Лавина» книг, далеких от серьезной литературы, обморочно обрушилась на читателя.
6. Сегодня культура опустилась на опасно низкий уровень.
7. Если люди довольны сегодняшним уровнем культуры, «кусочком хлеба без масла», это самое угрожающее положение для общества.

IX. Согласны вы или нет с высказываниями Ю. Бондарева? Аргументируйте свою позицию.

1. Все думают, что только экономика спасет нас. Нет. Это непростительное заблуждение.
2. Нас спасет культура. Слово. Книги. Журналы. Газеты. Телевидение. Радио.
3. Только на молодежь наша надежда.
4. Богатство — это ограбление.
5. Богатыми становятся благодаря тому, что беднеют другие.
6. Когда у малокультурного человека вдруг появляется куча денег, он не знает, что с ними делать. А если догадывается, как быстро обогатиться, то это всегда приводит к антиморальному, бесчеловечности.

X. Самостоятельная организация семинара по переводу с китайского на русский.

Примечание: данное задание выполняется самими учащимися или под руководством преподавателя. В задании даются опорные слова, словосочетания или выражения. Учащиеся составляют фразы или микротексты на китайском языке, после чего проводится семинар или специальные групповые практические занятия по переводу с китайского на русский язык. Ниже даны опорные слова по группам А, Б, В соответственно определенной тематике: